

# Auf dem Weg zur deutschen Sprache

Informationen für Eltern

# Sur le chemin de la langue allemande

Informations pour les parents

Deutsch – Französisch | Allemand – Français



Liebe Eltern,

Bildung ist für die Integration und berufliche Zukunft sehr wichtig.  
Für Ihr Kind ist das Erlernen der deutschen Sprache besonders wichtig.

Zum Erlernen der deutschen Sprache nimmt Ihr Kind in der Vorbereitungsklasse am Unterricht in Deutsch als Zweitsprache teil.

Ihr Kind besucht die Vorbereitungsklasse in der Grundschule, in der Oberschule oder in der berufsbildenden Schule.

Die Integration in die Schule erfolgt in Etappen:

- In der 1. Etappe erlernen die Schülerinnen und Schüler die deutsche Sprache.

Sie werden auf den Unterricht in anderen Fächern vorbereitet.

- In der 2. Etappe lernen die Schülerinnen und Schüler weiterhin Deutsch in der Vorbereitungsklasse.

Sie besuchen auch Unterricht in anderen Fächern in ihrer neuen Klasse.

Hier lernen sie die neuen Mitschülerinnen und Mitschüler kennen.

In der 1. und 2. Etappe ist die Betreuungslehrerin oder der Betreuungslehrer der wichtigste Ansprechpartner für Sie und Ihr Kind in der Schule.

Chers parents,

La formation est très importante pour l'intégration et l'avenir professionnel.  
L'apprentissage de la langue allemande est particulièrement important pour votre enfant.

En classe préparatoire (Vorbereitungsklasse), votre enfant participe au cours d'allemand comme deuxième langue (Deutsch als Zweitsprache) pour apprendre l'allemand.

Votre enfant fréquente la classe préparatoire à l'école primaire (Grundschule), secondaire (Oberschule) ou à l'école d'enseignement professionnel (berufsbildende Schule).

L'intégration à l'école a lieu par étapes :

- À la première étape, les élèves apprennent l'allemand.

Ils sont préparés au cours dans d'autres matières.

- À la deuxième étape, les élèves continuent à apprendre l'allemand dans la classe préparatoire.

Ils fréquentent aussi des cours dans d'autres matières dans leur nouvelle classe.

Ici, ils font connaissance de leurs nouveaux camarades.

À la première et à la deuxième étape, l'enseignante ou l'enseignant d'accompagnement (Betreuungslehrer) est l'interlocutrice/l'interlocuteur le/la plus important(e) à l'école pour vous et votre enfant.

Die Betreuungslehrerin oder der Betreuungslehrer:

- unterrichtet das Fach Deutsch als Zweitsprache,
- betreut ihr Kind bei der individuellen Integration und
- hilft bei schulischen und außerschulischen Fragen.

Die Betreuungslehrerin oder der Betreuungslehrer beobachtet von Anfang an, wie gut Ihr Kind die deutsche Sprache lernt.

Die Betreuungslehrerin oder der Betreuungslehrer beobachtet mit einem Material.

Das Material heißt „Niveaubeschreibungen Deutsch als Zweitsprache“.

Die Betreuungslehrerin oder der Betreuungslehrer beobachtet bei Ihrem Kind zum Beispiel:

- verschiedene Gesprächssituationen,
- Freude und Interesse am Sprechen,
- den Umfang des Wortschatzes und
- das Lesen und Schreiben.

Die Betreuungslehrerin oder der Betreuungslehrer kann mit den Ergebnissen der Beobachtung:

- beschreiben, wie gut Ihr Kind die deutsche Sprache lernt,
- Ihr Kind beim Deutschlernen besser unterstützen und

L'enseignante ou l'enseignant d'accompagnement :

- enseigne l'allemand comme deuxième langue,
- accompagne votre enfant dans son intégration individuelle et
- aide en cas de problèmes scolaires et extra-scolaires.

L'enseignante ou l'enseignant d'accompagnement observe dès le début comment votre enfant apprend bien l'allemand.

L'enseignante ou l'enseignant d'accompagnement observe avec un certain matériel. Le matériel s'appelle « Descriptions du niveau allemand comme deuxième langue ».

L'enseignante ou l'enseignant d'accompagnement observe par exemple chez votre enfant :

- les diverses situations d'entretien
- le plaisir et l'intérêt à parler
- l'étendue du vocabulaire et
- la lecture et l'écriture.

Avec les résultats de l'observation, l'enseignante ou l'enseignant d'accompagnement peut

- décrire comment votre enfant apprend bien l'allemand,
- mieux soutenir votre enfant dans l'apprentissage de l'allemand et

■ anderen Fachlehrerinnen oder Fachlehrern wichtige Hinweise zur Unterrichtsgestaltung geben.

Lehrerinnen und Lehrer, die Ihr Kind in den anderen Unterrichtsfächern kennenlernt, arbeiten auch mit dem Material „Niveaubeschreibungen Deutsch als Zweitsprache“.

Die Betreuungslehrerin oder der Betreuungslehrer arbeitet mit den anderen Lehrerinnen und Lehrern zusammen.

Gemeinsam tauschen sich die Lehrerinnen und Lehrer darüber aus, wie sich Ihr Kind sprachlich entwickelt.

Die Lehrerinnen und Lehrer besprechen und planen die nächsten Schritte, wie Ihr Kind weiter Deutsch lernt.

Die Betreuungslehrerin oder der Betreuungslehrer bespricht mit Ihnen in Elterngesprächen die Fortschritte und die nächsten Schritte, wie Ihr Kind weiter Deutsch lernt.

Die Betreuungslehrerin oder der Betreuungslehrer interessiert sich auch für die Sprache von Ihrer Familie und für die anderen Sprachen, die Ihr Kind spricht.

Wenn Ihr Kind in der Lage ist, in allen Unterrichtsfächern in der neuen Klasse zu lernen, dann ist der Besuch der Vorbereitungsklasse zu Ende.

Wenn Ihr Kind noch Unterstützung in der deutschen Sprache braucht, dann erhält es weiterhin Unterricht in Deutsch als Zweitsprache.

■ donner aux autres enseignantes ou enseignants spécialisé(es) des indications importantes sur la conception des cours.

Les enseignantes et les enseignants, que votre enfant apprend à connaître, travaillent aussi avec le matériel « Descriptions du niveau l'allemand comme deuxième langue ».

L'enseignante ou l'enseignant d'accompagnement travaille en collaboration avec les autres enseignantes et enseignants.

En commun, ils échangent leur expérience concernant le développement langagier de votre enfant.

Les enseignantes et les enseignants discutent et prévoient les prochaines étapes, comment votre enfant continuera à apprendre l'allemand.

Dans les entretiens avec les parents, l'enseignante ou l'enseignant d'accompagnement discute avec vous des progrès et des prochaines étapes, de comment votre enfant continuera à apprendre l'allemand.

L'enseignante ou l'enseignant d'accompagnement s'intéresse aussi à la langue de votre famille et aux autres langues que parle votre enfant.

Si votre enfant est en mesure d'apprendre dans toutes les matières scolaires dans la nouvelle classe, la fréquentation de la classe préparatoire est alors terminée.

Si votre enfant a besoin de soutien en allemand, il suivra encore un cours d'allemand comme deuxième langue.



### Haben Sie Fragen?

Antworten geben Ihnen:

- die Betreuungslehrerin oder der Betreuungslehrer,
- die Klassenlehrerin oder der Klassenlehrer,
- die Lehrerin oder der Lehrer für den herkunftssprachlichen Unterricht.

**Für die sprachliche Entwicklung  
wünschen wir Ihrem Kind viel Erfolg.**

### Avez-vous des questions ?

Ils vous donnent des réponses :

- l'enseignante ou l'enseignant d'accompagnement,
- l'enseignante principale ou l'enseignant principal (Klassenlehrer),
- l'enseignante ou l'enseignant pour le cours de langues d'origine (Lehrer für den herkunftssprachlichen Unterricht).

**Nous souhaitons beaucoup de succès à  
votre enfant pour son développement  
langagier.**

**Herausgeber und Redaktion:**

Sächsisches Bildungsinstitut  
Dresdner Straße 78 c | 01445 Radebeul  
Telefon: +49 351 8324-374  
E-Mail: kontakt@sbi.smk.sachsen.de  
www.saechsisches-bildungsinstitut.de

**Fotonachweis:**

Titel: André Forner, Martin Graf  
Seite 5: André Forner

**Gestaltung, Satz, Druck:**

Typostudio Buschbeck

Redaktionsschluss: 01.11.2016

**Bezug:**

Diese Druckschrift kann kostenfrei bezogen werden bei:  
Zentraler Broschürenversand der Sächsischen Staatsregierung  
Hammerweg 30, 01127 Dresden  
Telefon: +49 351 2103671  
E-Mail: publikationen@sachsen.de  
www.publikationen.sachsen.de

**Verteilerhinweis**

Diese Informationsschrift wird vom Sächsischen Bildungsinstitut im Rahmen der verfassungsmäßigen Verpflichtung zur Information der Öffentlichkeit herausgegeben. Sie darf weder von Parteien noch von deren Kandidaten oder Helfern im Zeitraum von sechs Monaten vor einer Wahl zum Zwecke der Wahlwerbung verwendet werden. Dies gilt für alle Wahlen.

Missbräuchlich ist insbesondere die Verteilung auf Wahlveranstaltungen, an Informationsständen der Parteien sowie das Einlegen, Aufdrucken oder Aufkleben parteipolitischer Informationen oder Werbemittel. Untersagt ist auch die Weitergabe an Dritte zur Verwendung bei der Wahlwerbung. Auch ohne zeitlichen Bezug zu einer bevorstehenden Wahl darf die vorliegende Druckschrift nicht so verwendet werden, dass dies als Parteinnahme des Herausgebers zu Gunsten einzelner politischer Gruppen verstanden werden könnte. Diese Beschränkungen gelten unabhängig vom Vertriebsweg, also unabhängig davon, auf welchem Wege und in welcher Anzahl diese Informationsschrift dem Empfänger zugegangen ist. Erlaubt ist jedoch den Parteien, diese Informationsschrift zur Unterrichtung ihrer Mitglieder zu verwenden.

**Copyright**

Diese Veröffentlichung ist urheberrechtlich geschützt. Alle Rechte, auch die des Nachdruckes von Auszügen und der fotomechanischen Wiedergabe, sind dem Herausgeber vorbehalten.

